

8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8)

and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

13th July –15th July 2018. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Wydział Neofilologii



FRIDAY

9.00-10.00	Registration
10.00-10.20	Room C3 Welcome address
10.20-11.20	Room C3 Keynote speech: Professor MA Qinglin Professor and Dean and FU Xin , Ph.D. (School of Foreign Languages, Northwest University of Political Science & Law, Xi'an, P. R. China) : <i>Current Situation, Challenges and Countermeasures of MLTI Education in China</i>
11.20-11.40	Tea/coffee break
11.40-12.40	Room C3 Chair: Keynote speech: Professor Marcus Galdia (International University of Monaco, Monaco): <i>From Legal Discursiveness to Legal Discourse: The Oath in the Legal Language.</i>
12.40-13.00	Tea/coffee break
13.00-14.00	Room C3 Chair: Keynote speech: Professor Stanisław Goźdz-Roszkowski (Centre for Specialized Communication, University of Łódź, Poland): <i>Proximizing legal and social conflicts in the digital news media. The case of the judicial reform in Poland</i>
14.15-15.15	Lunch (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)
15.30-18.30	Poznań City Walking Tour with an English-Speaking Guide
18.45-20.30	Integrating dinner

8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8)

and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

13th July –15th July 2018. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

S A T U R D A Y				
	Room C3 English session Chair:	Room C2 Chinese session Chair:	Room 212cB French session Chair:	Room C1 Polish session Chair:
10.00-10.30	Onorina Botezat , PhD (Dimitrii Cantemir Christian University, Bucharest, Romania): <i>Latin phrases in the Romanian Court Decision. tracing the roots of Roman Law Culture</i>	Joanna GRZYBEK , doctor habilitated (Jagiellonian University, Kraków, Poland): <i>Consumer Legislation in the Light of System Changes in Poland and in China Le Tamazight après sa Constitutionnalisation en Algérie: Etat des lieux et Perspectives</i>	Rabah TABTI , Maitre Assistant (Université Mouloud MAMMERRI de Tizi-Ouzou):	Daria Zozula , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Terminologia zanurzona kulturowo na przykładzie terminologii dotyczącej prawa nieruchomości w aspekcie translatoologicznym polsko-indonezyjskim i indonezyjsko-polskim.</i>
10.30-11.00	John O’Shea (FIT): <i>Legal translation practitioners and translation scholars working in partnership: a case study</i>	Qing ZHANG , PhD (School of Foreign Languages, China University of Political Science and Law): <i>On Judge’s Trial Discourse in Chinese Courtroom from Goal-driven Perspective</i>	Margarete Flöter-Durr , PhD (Universität Straßburg): <i>Le rôle de la pertinence au regard de l’exigence de la clarté, de la simplicité et du langage clair en droit et en traduction juridique</i>	Bogdan Nowicki , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Problemy polsko-wietnamskiego przekładu prawniczego testamentów</i>
11.00-11.30	Professor Karolina GORTYCH-MICHALAK (Adam Mickiewicz University): <i>Conceptual metaphor - a tool for legal languages comparison</i>	Li LI , (Dean: <i>Review and Prospect: A Visualizing Analysis on Legal English Research and teaching in China</i>)	Piotr PIEPRZYCA , mgr, doktorant (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie): <i>Acte de notoriété français et akt poświadczenia dziedziczenia polonais – analyse comparative</i>	Emilia Wojtasik-Dziekan , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Uwarunkowania statusu tłumacza przysięgłego w Polsce i Korei Południowej w zarysie</i>
11.30-11.50	Tea/Coffee Break			

8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8)
and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

13th July –15th July 2018. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

	Room C3 Keynote speech: English session Chair:	Room 212cB Keynote speech: French session Chair:	Room C1 Keynote speech: Polish session Chair:
11.50-12.50	Professor Aleksandra Matulewska (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Institutionalized legal translation and its impact on LSPs</i>	Professor Sandrine Chassagnard-Pinet (University Lille 2): <i>Le choix des mots du nouveau droit des contrats français</i>	Professor Maria Teresa Lizisowa (Papal University in Kraków, Poland): <i>System języka prawnego w tekście ustawy</i>
13.00-14.00	Lunch (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)		
	Room C3 English session Chair:	Room 104B Japanese session Chair:	Room 212cB French session Chair: Paulina Nowak-Korcz
	Room C1 Polish session Chair:		
14.15-14.45	Edyta Więclawska , PhD (University of Rzeszów, Poland): <i>Field-Specific Conventions in the Translation of Company Law Documentation for Court Proceedings</i>	Shinji SHIMOGAKI , Attorney at Law (Numata City Office, Gunma Prefecture, Japan, Japan In-house Lawyers Association): <i>Agriculture and Law in Japanese Society</i>	Boukherrouf Ramdane , Docteur Habilité à diriger des recherches (University of Mouloud mammeri Tizi-Ouzou, Algeria): <i>Le berbère dans les textes juridiques algériens. Analyse des pratiques discursives.</i>
14.45-15.15	David Albert BEST , PhD (Université libre de Bruxelles (Free University of Brussels)): <i>Virtual Erasmus and task-based English for Legal Purposes (ELP): Conducting three-way Comparative Law Case Studies via an e-learning platform (Brno-Brussels-Krakow)</i>	Masaru SHIMAKAWA , Attorney At Law (Oosaka City University Law School): <i>A Summary Of Consumer Law In Japan</i>	Justyna Sekuła , mgr (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie): <i>Polskie i niemieckie wytyczne branżowe dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych w ujęciu kontrastowym – implikacje praktyczne dla sporządzania tłumaczeń poświadczonych polskich i niemieckich wyroków sądowych</i>
		Keynote speech: French session Chair: Margarete Flöter-Durr (Universität Straßburg) et Paulina Nowak-Korcz , docteur (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Analyse contrastive de textes de</i>	

8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8)
and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

13th July – 15th July 2018. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

15.15-15.45		Makiko MIZUNO , Professor (College of Humanities, Kinjo Gakuin University): <i>Legal Interpreting in Japan: Past, Present, and Future Prospects</i>	<i>décisions judiciaires dans la langue française, allemande et polonaise</i>	dr Rafał Łukasiewicz (Rzeszów University, Poland) and dr Yuki Horie (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland) <i>Isharyō jako japoński sposób zadośćuczynienia za krzywdę w razie rozwodu</i>
15.45-16.00	Tea/Coffee Break			
	Room C3 English session Chair:	Room 104B Japanese session Chair:	Room C1 Chair: Polish session Chair:	
16.00-16.30	Esther VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL , Senior lecturer (Universidad Autónoma de Madrid): <i>On the (English<>Spanish) (Mis)translation of Court and Notarial Figures</i>	Hajime NISHIGUCHI , Professor (Waseda University Law School): <i>A study of "common sense (Shakai Tsunen)" in Japanese judicial world- Its Functions and Problems</i>	Joanna GRZYBEK , doctor habilitated (Jagiellonian University, Kraków, Poland): <i>Językowy formalizm polskiego prawa wekslowego. O błędach w tekście dokumentu weksla prowadzących do problemów interpretacyjnych lub nieważności weksla</i>	
16.30-17.00	Xu MING (School of Foreign Languages, China University of Political Science and Law, Beijing): <i>Smart Learning Models of Certified Legal Translators and Interpreters</i>	Yuki HORIE , PhD (Adam Mickiewicz University): ポーランドの固有名詞のカタカナ表記に関する問題	Jan GOŚCIŃSKI , PhD (Instytut Neofilologii – Filologia Angielska, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie): <i>Nazwy szkockich sądów i sędziów w tłumaczeniu na język polski</i>	
17.00-17.30			Natalia ZYCH , mgr (Uniwersytet Śląski): <i>Plain Language a teksty prawne</i>	
18.15-21.00	GALA DINNER (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)			

SUNDAY

8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8)
and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

13th July -15th July 2018. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

	Room C3 English session Chair: Aleksandra Matulewska	C1 Polish session
10.00-11.00	Keynote speech: Sol Azuelos-Atias , Ph.D (Haifa University, Israel): <i>Can a machine understand texts? The theoretical possibility of automatic translation</i>	Keynote speech: Professor Artur Dariusz Kubacki (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>Ocena regulacji ustawowych w odniesieniu do zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce</i>
11.00-11.15	Tea / Coffee Break	
	Room C3 English session Chair: Aleksandra Matulewska	C1 Polish session
11.15-12.15	Keynote speech: Juliette SCOTT , DR: <i>Mistranslation in legal contexts</i>	Marta ANDRUSZKIEWICZ , PhD (University of Białystok) : <i>Język prawny w świetle krytycznych nurtów prawoznawstwa.</i>
12.15-12.30	Conference Closing (room C3)	
13.00-14.00	Lunch (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)	
14.00-17.00	Poznań City Walking Tour with an English-Speaking Guide	